

◎航空業務に関する日本国とギリシャ王国との間の協定

(略称)ギリシャとの航空協定

昭和四十八年	一月十二日	アテネで署名
昭和四十九年	五月二十一日	国会承認
昭和五十一年	一月三十日	承認の閣議決定
昭和五十一年	一月三十日	東京で承認の公文交換
昭和五十一年	一月三十日	公布及び告示
		(条約第一号及び外務省告示第二三号、第二四号)
昭和五十一年	一月三十日	効力発生

前文	目次	ページ
第一条	定 義	一五九
第二条	協定業務運営上の権利	一五九
第三条	協定業務開始の手續	一六一
	ギリシャとの航空協定	一五七

ギリシャとの航空協定

第四条	指定航空企業の特権	一六二
第五条	施設使用料	一六二
第六条	燃料、部品等に対する関税等の免除	一六三
第七条	特権の制限及び停止	一六四
第八条	機会均等の原則	一六五
第九条	相手国航空企業の利益の考慮	一六五
第十条	運輸需要に適合する輸送力の供給	一六五
第十一条	運賃	一六六
第十二条	運行計画及び統計表の提供	一六七
第十三条	協定実施に関する協議	一六八
第十四条	紛争の解決	一六八
第十五条	協定及び附属書の改正	一六九
第十六条	航空運送に関する多数国間条約との関係	一六九
第十七条	終了通告	一六九
第十八条	登録	一七〇
第十九条	承認の通知による効力発生	一七〇
末文		一七〇
附属書		一七二
○航空業務に関する日本国とギリシャ王国との間の協定に関する交換公文		一七三
日本側書簡		一七三
ギリシャ側書簡		一七五

航空業務に関する日本国とギリシャ王国との間の協定

日本国政府及びギリシャ王国政府（以下締約国という）は、
両国の領域の間の及びそれらの領域をこえての航空業務を開
設しかつ運営するために協定を締結することを希望するので、
また、

両国が千九百四十四年十二月七日にシカゴで署名のために開
放された国際民間航空条約の締約国であるので、
次のとおり協定した。

第一条

1 この協定の適用上、文脈により別に解釈される場合を除く
ほか、

(a) 「条約」とは、千九百四十四年十二月七日にシカゴで署
名のために開放された国際民間航空条約をいい、同条約第
九十条の規定に基づいて採択される附属書並びに同条約第
九十条及び第九十四条の規定に基づいて行なわれる附属書
又は同条約の改正であつて、両締約国によつて受諾されて
いるものを含む。

(b) 「航空当局」とは、日本国にあつては運輸大臣及び同大
臣が現在遂行している民間航空に関する任務又はこれに類

ギリシャとの航空協定

AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND THE KINGDOM
OF GREECE FOR AIR SERVICES

The Government of Japan and the Government
of the Kingdom of Greece (hereinafter called
the Contracting Parties),

Desiring to conclude an agreement for the
purpose of establishing and operating air
services between and beyond their respective
territories, and

Being parties to the Convention on Inter-
national Civil Aviation opened for signature
at Chicago on the seventh day of December,
1944,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. For the purpose of the present Agreement,
unless the context otherwise requires:

(a) the term "the Convention" means the Con-
vention on International Civil Aviation
opened for signature at Chicago on the
seventh day of December, 1944, and includes
any Annex adopted under Article 90 of that
Convention and any amendment of the Annexes
or Convention under Articles 90 and 94
thereof so far as those Annexes and amend-
ments have been approved by both Contract-
ing Parties;

(b) the term "aeronautical authorities" means,
in the case of Japan, the Minister of

ギリシャとの航空協定

する任務を遂行する権限を与えられる人又は機関をいし、ギリシャにあつては民間航空庁長官及び同長官が現在遂行している民間航空に関する任務又はこれに類する任務を遂行する権限を与えられる人又は機関をいう。

(c) 「指定航空企業」とは、第三条の規定に従い、通告書により指定され、かつ、運営許可を与えられた航空企業をいう。

(d) 国に関して「領域」とは、その国の主権、宗主権、保護又は信託統治の下にある陸地及びこれに隣接する領水を含む。

(e) 「航空業務」、「国際航空業務」、「航空企業」及び「運輸以外の目的での着陸」という語は、条約第九十六条にそれぞれ定める意味を有する。

(f) 「附属書」とは、この協定の附属書又は第十五条の規定による改正後の附属書をいう。

2 附属書は、この協定の不可分の一部をなすものとし、「協定」というときは、別段の定めがある場合を除くほか、附属書を含む。

第二条

Transport and any person or body authorized to perform any functions on civil aviation at present exercised by the said Minister or similar functions and, in the case of Greece, the Governor of the Civil Aviation Authority and any person or body authorized to perform any functions on civil aviation at present exercised by the said Governor or similar functions;

(c) the term "designated airline" means an airline which has been designated by written notification and granted the operating permission in accordance with the provisions of Article 3 of the present Agreement;

(d) the term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State;

(e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention; and

(f) the term "Annex" means the Annex to the present Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 15 of the present Agreement.

2. The Annex forms an integral part of the present Agreement, and all reference to the "Agreement" shall include reference to the Annex except where otherwise provided.

ARTICLE 2

各締約国は、他方の締約国の指定航空企業が附属書に定める路線（以下「特定路線」という。）における国際航空業務（以下「協定業務」という。）を開設しかつ運営することができるようにするため、当該他方の締約国に対しこの協定に定める権利を許与する。

第三条

1 いずれの特定路線における協定業務も、前条の規定に基づいて権利を許与された締約国の選択により直ちに又は後日開始することができる。ただし、第十一条の規定に従うことを条件とし、かつ、次のことが行なわれた後でなければならぬ。

- (a) 権利を許与された締約国が当該路線について航空企業を指定すること。
- (b) 権利を許与する締約国が自国の法令に従い当該航空企業に対して適当な運営許可を与えること。その締約国は、²の規定及び第七条1の規定に従うことを条件として、遅滞なくその運営許可を与えなければならない。

² いずれの一方の締約国が指定する航空企業も、他方の締約国の航空当局により国際航空業務の運営について通常かつ合理的に適用される法令で定める要件を満たすものである旨を

ギリシャとの航空協定

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement to enable its designated airline to establish and operate international air services on the routes specified in the Annex (hereinafter called "agreed services" and "specified routes" respectively).

ARTICLE 3

1. The agreed services on any specified route may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted under the provisions of Article 2 of the present Agreement, subject to the provisions of Article 11 of the present Agreement, and not before:

- (a) the Contracting Party to which the rights have been granted has designated an airline for that route, and
- (b) the Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission in accordance with its laws and regulations to the airline concerned; which it shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this Article and of paragraph 1 of Article 7, be bound to grant without delay.

2. The airline designated by either Contracting Party may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the con-

その航空当局の要求により立証するものとする。

第四条

1 各締約国の指定航空企業は、この協定の規定に従うことを条件として、次の特権を享有する。

- (a) 他方の締約国の領域を無着陸で横断飛行する特権
- (b) 他方の締約国の領域に運輸以外の目的での着陸をする特権
- (c) 特定路線における協定業務を運営する間、国際運輸の対象である旅客、貨物及び郵便物の積卸し及び積み込みのため、他方の締約国の領域内にある当該特定路線上の地点に着陸する特権

2 1の規定は、一方の締約国の航空企業に対し、有償又は貸切りで他方の締約国の領域内の別の地点に向けて運送される旅客、貨物又は郵便物をその領域内において積み込む特権を与えるものとみなしてはならない。

第五条

一方の締約国がその管理の下にある空港その他の施設の使用につき他方の締約国の指定航空企業に対して課し又は課することを認める料金は、公正かつ合理的なものでなければならず、

ditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by those authorities to the operation of international air services.

ARTICLE 4

1. Subject to the provisions of the present Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall enjoy the following privileges:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops for non-traffic purposes in the said territory; and
- (c) to make stops in the said territory, while operating agreed services on the specified routes, at the point or points named on those routes for the purposes of discharging and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE 5

The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities under its control shall be

また、国際航空業務に従事する最恵国の航空企業が当該空港その他の施設の使用について支払う料金よりも高額のものであつてはならない。

第六条

1 一方の締約国の指定航空企業が運営する協定業務に従事する航空機に積載されている燃料、潤滑油、予備部品、正規の装備品及び航空機貯蔵品は、他方の締約国の領域の上空の飛行中に消費され又は使用される場合にも、当該領域内において関税、消費税、検査手数料及びこれらに類する租税その他の課徴金を免除される。

2 一方の締約国の指定航空企業の航空機に他方の締約国の領域内において積み込まれ、かつ、協定業務に使用される燃料、潤滑油、予備部品、正規の装備品及び航空機貯蔵品は、当該他方の締約国の規制に従うことを条件として、関税、消費税、検査手数料及びこれらに類する租税その他の課徴金を免除される。

3 一方の締約国の指定航空企業のために持ち込まれ、かつ、その指定航空企業の航空機の用に供するため他方の締約国の領域内において税関当局の監視の下に保管される燃料、潤滑油、予備部品、正規の装備品及び航空機貯蔵品は、当該他方の締約国の規制に従うことを条件として、関税、消費税、検

just and reasonable and not higher than would be paid for the use of such airports and facilities by the airlines of the most favoured nation engaged in international air services.

ARTICLE 6

1. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft engaged in the agreed services operated by the designated airline of either Contracting Party shall be exempt from customs duties, excise taxes, inspection fees and other similar duties, taxes or charges in the territory of the other Contracting Party, even when they are consumed or used on the part of the journey performed over that territory.

2. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores taken on board aircraft of the designated airline of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in the agreed services shall, subject to the regulations of the latter Contracting Party, be exempt from customs duties, excise taxes, inspection fees and other similar duties, taxes or charges.

3. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced for the account of the designated airline of either Contracting Party and stored in the territory of the other Contracting Party under customs supervision for the purpose of supplying aircraft of that designated airline, shall, subject to the regulations of the latter Con-

査手数料及びこれらに類する租税その他の課徴金を免除される。

第七條

1 各締約国は、他方の締約国が指定した航空企業の実質的な所有及び実効的な支配が当該他方の締約国又はその国民に属していることが立証されない場合には、その航空企業に対し第四條1に定める特権を与えず若しくは取り消し、又はその航空企業によるそれらの特権の行使につき必要と認める条件を課する権利を留保する。

2 各締約国は、他方の締約国の指定航空企業が1にいう特権を許与する締約国の法令を遵守しなかつた場合又はこの協定で定める条件に従つて運営しなかつた場合には、当該航空企業によるそれらの特権の行使を停止し、又は当該航空企業によるそれらの特権の行使につき必要と認める条件を課する権利を留保する。ただし、この権利は、直ちに特権の行使を停止し又は直ちにその行使につき条件を課することが当該法令に重ねて違反することを防止するため又は航行の安全上の理由により必要である場合を除くほか、当該他方の締約国と協議した後でなければ行使することができない。

第八條

Contracting Party, be exempt from customs duties, excise taxes, inspection fees and other similar duties, taxes or charges.

ARTICLE 7

1. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the privileges specified in paragraph 1 of Article 4 of the present Agreement in respect of the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right to suspend the exercise by the designated airline of the other Contracting Party of the privileges referred to in paragraph 1 above, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case where such airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of such laws and regulations, or for reasons of safety of air navigation, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 8

両締約国の指定航空企業は、両締約国の領域の間の特定路線において協定業務を運営する公平かつ均等な機会を有する。

第九条

一方の締約国の指定航空企業による協定業務の運営にあたつては、他方の締約国の指定航空企業が同一路線の全部又は一部において提供する業務に不当な影響を及ぼさないように、当該他方の締約国の指定航空企業の利益が考慮されるものとする。

第十条

1 締約国の指定航空企業が提供する協定業務は、協定業務に対する公衆の要求と密接な関連を有しなければならない。

2

いずれの締約国の指定航空企業が提供する協定業務も、その航空企業を指定した締約国の領域から発し又はその領域へ向かう旅客、貨物及び郵便物の運送に対する当該時期における需要及び合理的に予測される需要に適合する輸送力を合理的な利用率において供給することを第一の目的とする。その航空企業を指定した締約国以外の国の領域内の特定路線上の地点において積み込みかつ積み卸す旅客、貨物及び郵便物の運送は、輸送力は次の事項に関連すべきであるという一般原則に従つて行なう。

(a) その航空企業を指定した締約国の領域への及びその領域からの運輸需要

ギリシャとの航空協定

There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

ARTICLE 9

In the operation by the designated airline of either Contracting Party of the agreed services, the interests of the designated airline of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

ARTICLE 10

1. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

2. The agreed services provided by the designated airline of either Contracting Party shall retain as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to current and reasonably anticipated demands for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(a) traffic demands to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

- (b) 直通航空路運営の要求
- (c) その航空企業が路線が經由する地域の地方的及び地域の業務を考慮したうえでその地域の運輸需要

第十一条

- 1 一方の締約国の指定航空企業が他方の締約国の領域への又はその領域からの運送について徴収する運賃は、運営の経費、合理的な利潤、業務の特性（たとえば、速力及び設備の程度）、特定路線のいずれかの区間についての他の航空企業の運賃その他すべての関係要素を十分に考慮して、合理的な水準に定める。

- 2 1の運賃は、可能なときは、特定路線の全体又はいずれかの区間において運営する他の航空企業と協議のうえ両締約国の指定航空企業の間で合意するものとし、その合意は、可能な限り、国際航空運送協会の運賃決定のための手続を用いて行なう。

- 3 合意された運賃は、両締約国の航空当局の認可を受けるため、各締約国における手続に従つて提出される。

- 4 運賃が2の規定に従つて合意されなかつた場合又は一方の締約国の航空当局が3の規定に従つて提出された運賃を認可しない旨を他方の締約国の航空当局に通告した場合には、両

- (b) the requirements of through airline operation; and
- (c) traffic demands of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

ARTICLE 11

1. The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified routes.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the specified routes, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties in accordance with the procedures respectively followed by each Contracting Party.

4. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 2 of this Article or if the aeronautical authorities of one Contracting Party give the aeronautical authorities of the other Contracting Party notice of their

締約国の航空当局は、合意により運賃を決定するように努める。

5 両締約国の航空当局が4の規定により運賃について合意することができなかつた場合には、紛争は、第十四条の規定に従つて解決する。

6 この条の規定に従つて定められた運賃は、新たな運賃が定められるまで引き続き実施される。

第十二条

1 各締約国の指定航空企業は、他方の締約国の航空当局に対し、その承認を得るため、当該他方の締約国における手続に従い運行計画（使用する航空機の型式を含む。）を提出する。

2 各締約国の航空当局は、他方の締約国の航空当局の要請があつたときは、その航空当局に対し、自国の指定航空企業が協定業務において供給する輸送力の検討のため合理的に必要とされる定期の又はその他の統計表を提供する。その統計表は、当該航空企業が当該他方の締約国の領域への及びその領域からの協定業務において運送する貨客の総計を知るために必要なすべての情報を含むものでなければならない。

disapproval of a tariff submitted in accordance with the provisions of paragraph 3 of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

5. If the aeronautical authorities of the Contracting Parties cannot agree on any tariff under the provisions of paragraph 4 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 14 of the present Agreement.

6. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established.

ARTICLE 12

1. The designated airline of each Contracting Party shall file with the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval its proposed schedules (including type of aircraft to be used) in accordance with the procedures followed by that other Contracting Party.

2. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by that airline on the agreed services to and from the territory of the other Contracting Party.

第十三条

両締約国の航空当局がこの協定の実施に関するあらゆる事項について緊密な協力を確保するため定期的にしばしば協議することは、両締約国の意図するところである。

協定
に
関
する
協
議

第十四条

1 この協定の解釈又は適用に関して両締約国の間に紛争が生じた場合には、両締約国は、まず、両国間の交渉によりその紛争を解決するように努める。

紛
争
の
解
決

2 両締約国が交渉により紛争を解決することができなかった場合には、その紛争は、いずれか一方の締約国の要請により、各締約国が指名する各一人の仲裁委員とこのようにして選定された二人の仲裁委員が合意する第三の仲裁委員（いずれの締約国の国民でもない者に限る。）との三人の仲裁委員から成る仲裁裁判所に決定のため付託することができ、各締約国は、紛争の仲裁を要請する外交上の公文を一方の締約国が他方の締約国から受領した日から六十日の期間内に一人の仲裁委員を指定するものとし、第三の仲裁委員については、その後の六十日の期間内に合意する。いずれか一方の締約国が六十日の期間内に自国の仲裁委員を指定しなかった場合は第三の仲裁委員につきその後の六十日の期間内に合意が得られなかった場合には、いずれの一方の締約国も、国際民間航空

ARTICLE 13

It is the intention of both Contracting Parties that there should be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

ARTICLE 14

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty days or if the third arbitrator is not agreed upon within the

機関の理事会の議長に対し、それらの仲裁委員の任命を要請することができる。

3 両締約国は、2の規定に基づいて行なわれた決定に従うことを約束する。

第十五条

いずれの一方の締約国も、この協定を改正するため、いつでも他方の締約国との協議を要請することができる。その協議は、要請の受領の日から六十日の期間内に開始する。改正が附属書についてのみ行なわれる場合には、協議は、両締約国の航空当局の間で行なう。両締約国の航空当局が新たな又は修正された附属書について合意したときは、その合意された改正は、外交上の公文の交換によつて確認された後に効力を生ずる。

第十六条

航空運送に関する一般的な多数国間条約が両締約国について効力を生じた場合には、この協定は、その条約に適合するよう改正する。

第十七条

いずれの一方の締約国も、他方の締約国に対し、この協定を終了させる意思をいつでも通告することができる。その通告の

period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

ARTICLE 15

Either Contracting Party may at any time request consultation with the other Contracting Party for the purpose of amending the present Agreement. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of receipt of such request. If the amendment relates only to the Annex, the consultation shall be between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. When these authorities agree on a new or revised Annex, the agreed amendments on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE 16

If a general multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

ARTICLE 17

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. A copy

協定及び
附屬書
改正

航空運送
に關する
多数國間
條約との
關係

終了通告

ギリシャとの航空協定

写しは、国際民間航空機関に対して同時に送付する。その通告があつたときは、この協定は、当該他方の締約国がその通告を受領した日の後一年で終了する。ただし、その通告が両締約国の間の合意によりその一年の期間の満了前に取り消された場合は、この限りでない。通告は、当該他方の締約国がその受領を確認しなかつた場合には、国際民間航空機関がその写しを受領した日の後十四日を経過した時に受領されたものとみなす。

第十八条

この協定及びその改正は、国際民間航空機関に登録する。

第十九条

この協定は、各締約国によりその憲法上の手続に従つて承認されるものとし、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けて、この協定に署名した。

千九百七十三年一月十二日にアテネで、英語により本書二通を作成した。

日本政府のために

of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties the notice under reference is withdrawn before the expiration of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the date of receipt by the International Civil Aviation Organization of its copy.

ARTICLE 18

The present Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 19

The present Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate, in the English language, at Athens, this 12th day of January, 1973.

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN
FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF GREECE

登録

承認の通
効力によ
る発生

文末

安藤 龍一

ギリシャ王国政府のために
フェドン・アニノス・カヴァリエラトス

Ryuichi Ando

Phaedon Annino Cavalierato

ギリシャとの航空協定

ギリシャとの航空協定

附
属
書

1

日本国の指定航空企業が両方向に運営する路線

日本国内の地点—香港又はマニラー—インドシナ内の地点
—バンコック—ラングーン—コロンボ又はインド内の地点
—パキスタン内の地点—テヘラン又はクウェート—ベイル
—ト又はテル・アヴィヴ又はカイロ又はアンカラ又はイス
タンブル—アテネ—ローマ—チューリッヒ又はジュネーヴ
—フランクフルト—アム・マイン—パリ—ロンドン

日本国の指定航空企業が提供する協定業務は、日本国の領
域内の一地点を起点としなければならないが、特定路線上の
他の地点は、いずれかの又はすべての飛行にあたりその指定
航空企業の選択によつて省略することができる。

2

ギリシャの指定航空企業が両方向に運営する路線

ギリシャ内の地点—イスタンブル又はニコシア又はカイ
ロ又はテル・アヴィヴ又はベイルート—テヘラン又はクウ
ェイト—パキスタン内の地点—インド内の地点又はコロン
ボ—ラングーン—バンコック—インドシナ内の地点—香港
又はマニラー—東京

ギリシャの指定航空企業が提供する協定業務は、ギリシャ
の領域内の一地点を起点としなければならないが、特定路線
上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行にあたりその
指定航空企業の選択によつて省略することができる。

A N N E X

1. Routes to be operated in both directions
by the designated airline of Japan:

- Points in Japan - Hong Kong or Manila -
Points in Indochina - Bangkok - Rangoon
- Colombo or Points in India - Points in
Pakistan - Teheran or Kuwait - Beirut or
Tel Aviv or Cairo or Ankara or Istanbul
- Athens - Rome - Zurich or Geneva -
Frankfurt am Main - Paris - London.

The agreed services provided by the
designated airline of Japan shall begin at a
point in the territory of Japan, but other
points on the specified routes may at the
option of the designated airline be omitted
on any or all flights.

2. Routes to be operated in both directions
by the designated airline of Greece:

- Points in Greece - Istanbul or Nicosia
or Cairo or Tel Aviv or Beirut - Teheran
or Kuwait - Points in Pakistan - Points
in India or Colombo - Rangoon - Bangkok
- Points in Indochina - Hong Kong or
Manila - Tokyo.

The agreed services provided by the
designated airline of Greece shall begin at
a point in the territory of Greece, but other
points on the specified routes may at the
option of the designated airline be omitted
on any or all flights.

航空業務に関する日本国とギリシャ王国との間の協定に関する交換公文

(日本側書簡)

訳文

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日署名された航空業務に関する日本国とギリシャ王国との間の協定に言及するとともに、両国政府がそれぞれの国において施行されている法令の範囲内でとるべき次の措置に関し、同協定に関する交渉の過程において両国政府の代表者の間で到達した了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 いずれの一方の締約国の指定航空企業も、他方の締約国の領域内において、支店を設置し及び維持し並びに協定業務の運営に必要な活動に従事することを許される。

2 いずれの一方の締約国の指定航空企業も、他方の締約国の領域内にある支店に幹部職員及び職員を置くことを許される。

3 一方の締約国の指定航空企業の支店の幹部職員及び職員であつて当該一方の締約国の国民であるもの並びにそれらの者の家族は、協定業務の運営に関連して他方の締約国の領域に滞在することを許される。

ギリシャとの航空協定

(Japanese Note)

Athens, January 12, 1973

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between Japan and the Kingdom of Greece for Air Services signed today and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the understanding reached between the representatives of the Governments of both countries during the course of the negotiations on the said Agreement concerning the following measures to be taken by their Governments within the scope of the laws and regulations in force in the respective countries:

1. The designated airline of either Contracting Party shall be permitted within the territory of the other Contracting Party to establish and maintain its branches and to engage in activities necessary for the operation of the agreed services.

2. The designated airline of either Contracting Party shall be permitted to maintain at its branches in the territory of the other Contracting Party its officers and staff.

3. The officers and staff of branches of the designated airline of either Contracting Party of which they are nationals as well as their dependents shall be permitted to stay in the territory of the other Contracting Party in connection with the operation of the agreed services.

4 いずれの一方の締約国の指定航空企業も、旅客、貨物及び郵便物の運送に関連して他方の締約国の領域内において得た収入のうち支出をこえる部分を、当該他方の締約国の関係法令に従い、アメリカ合衆国ドルで自由に送金することを許される。

本使は、さらに、閣下が前記の了解がギリシャ王国政府の了解でもあることを貴国政府に代わつて確認されることを要請する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十三年一月十二日にアテネで

特命全權大使 安藤 龍一

外務大臣代行

フェドン・アニノス・カヴァリエラトス閣下

4. The designated airline of either Contracting Party shall be permitted to transfer freely in U.S. dollars the excess of receipts over expenditure earned by that airline in the territory of the other Contracting Party, in connection with the carriage of passengers, cargo and mail, in accordance with the relevant laws and regulations of that other Contracting Party.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm, on behalf of your Government, that this is also the understanding of the Government of the Kingdom of Greece.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Ryuichi Ando
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan

His Excellency
Mr. Phaedon Annino Cavalierato,
Alternate Minister for Foreign Affairs,
Athens.

(ギリシャ側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、前記の了解がギリシャ王国政府の了解でもあることをギリシャ王国政府に代わつて確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十三年一月十二日にアテネで

外務大臣代行

フエトン・アニノス・カヴァリエラトス

特命全權大使 安藤龍一閣下

ギリシャとの航空協定

(Greek Note)

Athens, January 12th, 1973

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have the honour to confirm on behalf of my Government that the foregoing is also the understanding of the Government of the Kingdom of Greece.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Phaedon Annino Cavalerato
Alternate Minister
for Foreign Affairs

To His Excellency Mr. RYUICHI ANDO
Ambassador of Japan
IN TOKYO

(参考)

この協定は、日本及びギリシャがそれぞれ相手国の指定航空企業に対して特定路線における航空業務を運営する権利を与えることを規定し、その他業務の開始及び運営についての手続、条件等を定めている。